



云南科技出版社,昆明,

图书在版编目(CIP)数据

ISBN 7-5416-2240-0

云南民族手工造纸地图 / 杨建昆主编.一昆明:云南科技出版社,2005.10

I.云… II.杨… II.少数民族—手工—造纸—简介—云南省 IV.TS756

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 125274 号

云南科技出版社出版发行

(昆明市环城西路 609 号云南新闻出版大楼 邮编:650034) 云南省玉溪印刷有限责任公司印刷 全国新华书店经销

开本:889mm×1194mm 1/24 印张:8 字数:150 千字 图片:360 幅 2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

印数:1~5000 册 定价:46.00 元

主编: 杨建昆

Chief Editor: Yang Jiankun

编委: 尹 仑 钱 洁 李 波 李德铢 杨永平 许建初

Editors: Yin Lun, Qian Jie, Li Bo, Li Dezhu, Yang Yongping, Xu Jianchu

撰写: 杨建昆 尹 仑 曾益群

Articles by: Yang Jiankun, Yin Lun, Zeng Yiqun

摄影: 杨建昆 吴 涯 陈俊东 黄永刚

Pictures by: Yang Jiankun, Wu Ya, Chen Jundong, Huang Yonggang

英文翻译:范君毅

English Translator: Fan Junyi

审稿:王诗文 尹绍亭 李晓岑

Proof Readers: Wang Shiwen, Yin Shaoting, Li Xiaochen

纸术可追溯到距今一千九百年前。那么 中国是纸的发明地, 中国内地的造

开始造纸, 地处中国西南边陲的云南各民族是何时 如何造纸的呢?云南是连接

殊的地理位置对其造纸术有没有影响 东亚\南亚和东南亚的交通要冲,这一特

及其产生、发展、形成的纸文化与中国历

化交织汇集的地区,作为文化载体的纸

呢?云南又是一个多民族聚居、多元文

南造纸术和内地造纸术有什么联系与区 史和汉文化有什么样的关系和渊源?云

技术的发展和传承有没有影响?还有造

的自然条件,地理环境对纸的生产、工艺

有哪些自身的特点?西南边陲特殊

纸术的传播路线等,这些疑问使我们对

云南传统造纸术产生了浓厚的兴趣!这

些疑问驱使、催促着我们去探索它。

Preface

Paper was invented in China, and its history has spanned over 1,900 years here. But when and how did the minority people in the southwest border area of China begin to make paper? Did the particular geographic location of Yunnan Province, which connects East Asia, South Asia and South-East Asia, influence local paper-making techniques? Yunnan is a place where multiple nationalities live and different cultures interact. Did the paper, as a carrier of culture, and the culture that developed around paper-making in Yunnan have any relation to the history of China and the Han culture? What are the similarities and differences between paper-making techniques in Yunnan and in inland China? Did the particular natural conditions and geographic environment of Yunnan influence the development and spread of paper-making techniques? Finally, by what route did these paper-making techniques spread through Yunnan? All these questions encourage us to explore the traditional culture of paper-making in Yunnan.

Contents

1	纸、战争和佛教
	Paper, War & Buddhism
5	纸、传统和民族
	Paper, Traditions & Nationalities
8	云南民族手工造纸分布图
	Map of Yunnan Minority People's Paper-making
9	楚雄:禄丰九渡彝族竹纸
	Chuxiong Prefecture: Yi People's Bamboo Paper in Jiudu Village, Lufeng County
17	大理:鹤庆六合白族白绵纸
	Dali Prefecture: Bai People's Baimian Paper in Liuhe Township, Heqing County
31	大理:鹤庆龙珠白族竹纸
	Dali Prefecture: Bai People's Bamboo Paper in Longzhu Village, Heqing County
45	丽江:玉龙大具纳西族东巴纸
	Lijiang: Naxi Dongba Paper in Daju Township, Yulong County
57	迪庆:香格里拉三坝纳西族白地纸
	Diqing Prefecture: Naxi Baidi Paper in Sanba, Shangri-La County
71	迪庆:香格里拉藏族藏纸
	Diqing Prefecture: Shangri-La County Tibetan Paper
79	保山:腾冲界头汉族白绵纸
	Baoshan: Han People's Baimian Paper in Jietou Township, Tengchong County
91	曲靖:罗平板桥汉族构皮纸
	Qujing: Han People's Paper Made with Papermulberry
101	西双版纳: 勐海勐混傣族傣纸
	Xishuangbanna: Dai People's Dai Paper in Menghun Township, Menghai County

临沧:耿马孟定傣族傣纸 113

Lincang: Dai People's Dai Paper in Mengding Township, Gengma County 思茅:澜沧上允傣族傣纸 121

Simao: Dai Paper in Shangyun Township, Lancang County

红河:建水坡头哈尼族竹纸 125
Honghe: Hani Bamboo Paper in Potou Township, Jiangshui County

屏边新现竹纸 131 Bamboo Paper in Xinxian, Pingbian County

文山:马关南捞苗族竹纸 133 Wenshan: Miao People's Bamboo Paper in Nanlao, Maguan

造纸方法,工艺与文化 143

Paper-making Methods, Techniques and Cultures

浇纸法 144

Pouring Method 抄纸法 **154**

Dipping Method

手工纸·造纸人·现代应用需求 10

Hand-made Paper · Paper Maker · Potentials 结束语 170

Epilogue

Epilogue

后记 178

170

Papel E T

Buddhism

0 -

是文明的象征,意味着记载和传承;战争是野蛮的表现,代表着破坏和毁灭;但是,在云南的历史上两者却息息相关。对云南有些了解的人都知道这片红土地上曾经有一个强盛的王国——南诏,但人们不一定知道造纸术的传入和这个王国的对外扩张战争有着密切的关系!公元829年,南诏国大将军王嵯巅率兵攻陷唐朝重镇成都,据《新唐书·南蛮传》记载此次战役"乃掠子女工技数万引而南",被俘的技术工匠中有许多造纸工人。南诏国在其随后不断的扩张中也曾大举入侵安南(今越南)和广西,而这两个地方在当时是造纸的重要地区。战争是灾难性的,然而,南诏国的扩张对云南造纸术的传入却起到了一定的作用,这可以说是不幸中的万幸吧。

如果说造纸进入云南是伴随着血与火的战争,那么彪悍骁勇的云南人又

Paper, the symbol of civilization, functions to record and spread knowledge. War, the representation of barbarism, causes destruction and extermination. However, the two opposites have been closely linked to each other in the history of Yunnan. There was once a powerful kingdom called Nanzhao which emerged on this laterite plateau; the introduction of paper-making into Yunnan was closely related to the territorial expansion of the Nanzhao Kingdom. In 829 A. D., led by the general Wang Cuodian, soldiers of Nanzhao captured Cheng Du, an important town of the Tang Dynasty. During the war, many paper makers, among other captives, were seized, thus introducing paper-making into Yunnan for the first time. During its subsequent territorial expansions, Nanzhao invaded An Nan (Vietnam today) and Guang Xi, and also brought the paper-making techniques of these two places to Yunnan. Though the war was a calamity, one of its few positive effects was the introduction of paper-making into Yunnan









民 族 文 化 的 载 体

纸 农 生 计

0 0 -

●手工造纸

是怎样使用纸的呢? 让我们回到云南历史上的又一个强盛王国:号称"文献名邦"的大理古国。在大理国时期,佛教非常盛行,生产的纸张主要用来抄写佛经。抄写经书对纸的质量要求较高,于是造纸的技艺也达到了前所未有的水平。1956年,在云南大理凤仪镇北汤天法藏寺发现了佛教经书3000余册,其中两卷《护国司南抄》和《保安八年写经》成书于公元1052年,是大陆现存的云南地区出土的最早纸张。这两卷经书纸幅宽为0.306米,长为1米左右,最长的达1.316米,远远超过当时唐代的古纸。至今我们仍然不能完全了解大理国当时的造纸技术何以有如此之高的水平。佛教的广泛传播的确促进和提高了纸张的制造技艺。由战争而起,由佛教而兴,手工造纸在云南曾经有过辉煌的历史。

What then did the valiant Yunnan people do with the hand made paper which was introduced into Yunnan along with the disastrous war? Thus we bring in another powerful kingdom in history, the Dali Kingdom, which had the reputation of being a "kingdom of famous literature". Buddhism prevailed during the Dali Kingdom period, and most of the hand made paper was used to transcribe Buddhist Scriptures. The demand for high-quality paper forced the paper-making techniques to a historical apogee of excellence. In 1956, more than 3000 volumes of Buddhist Scriptures were found in a temple in Dali. Two volumes among them were completed in 1052 A.D., and were made of the earliest paper ever found in Yunnan. The size of the paper in the two volumes is much larger than the ancient paper made in the Tang Dynasty. Today we still cannot fully understand how paper-making techniques in the Dali Kingdom became so advanced. The extensive spread of Buddhism must have promoted and improved the paper-making techniques. Handmade paper in Yunnan, which originated from the war and prospered from Buddhism, has had an illustrious history indeed.

Paper
Traditions

Rationalities

 然云南的造纸术是由外地传进来的,比汉地中原较晚,但由于云南独特的地理条件和丰富的民族多元文化环境,使得这个古老的传统技术,在这有限的范围内以不同层次、不同的民族文化,丰富而多样的形式并存着。到目前为止,在云南还能完整地看到抄纸和浇纸这两个不同系统的造纸方法,还能目睹到白族(大理鹤庆)、纳西族(香格里拉三坝,丽江大具)、傣族(西双版纳勐海,临沧耿马,思茅澜沧)、瑶族(文山麻栗坡)、哈尼族(红河建水)、彝族(禄丰九度)、苗族(文山马关)、汉族(曲靖罗平)等手工造纸的全过程。在这么小的范围内,有这么多的民族,用不同的方法做着同一件事,互不干涉,保持得那么完整,这在世界上任何地方都是没有的。这种状况在云南已经延续了200年以上。

本书除了对云南少数民族传统造纸和我们多彩神奇的云南作一些介绍外,还试图用我们的行动来感染我们的读者,让大家和我们的民族传统文化实现对接"来电",踊跃地参与进来和我们一起研究、探讨、保护、传承我们的民族传统文化。在这里,您不仅能了解到造纸这项古老的技艺,还可以领略一番云南各地的民族文化,徜徉于青山绿水之间,沉醉在多姿的民俗文化当中。

好,就让我们共同勾勒一幅云南手工造纸的地图,一起走进这神秘的造纸地图!

Though paper-making methods in Yunnan came from outside and had a relatively short history, the unique geographic conditions and the abundant diversity of minority culture have given this ancient technique a multitude of forms and levels of innovation even within this limited area. Today, in Yunnan, you can witness two different systems of manual paper-making—the Dipping Method and the Pouring Method (both to be discussed later)—still being used by various nationalities, such as the Bai, Naxi, Dai, Yao, Hani, Yi, Miao and Han groups. Nowhere else in the world would you find so many different nationalities in such a limited area using dissimilar methods to produce the same thing, yet without interfering with each other. This unique situation has lasted for more than 200 years in Yunnan.

In addition to introducing the methods of paper-making by different nationalities in colorful and magical Yunnan, we shall also try to arouse your interest in our traditional minority cultures and then take part in discussing, protecting and handing down the traditional culture. In this book, you can not only learn the ancient techniques of paper-making, but can also gain an appreciation for the diversified minority cultures and the beautiful landscape of Yunnan.

Let's start the journey into the mysterious Hand-made Paper Map of Yunnan!





